



المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
ⵎⴰⵔⴰⵏ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE



كلية الآداب والعلوم الإنسانية
ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ
FACULTÉ DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES

ⵎⴰⵔⴰⵏ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

ينظم مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل
بشراكة مع مختبر الدراسات والأبحاث في اللغة والأدب والثقافة والهوية (LLCI)

ندوة دولية Colloque international ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

الترجمة في سياق ترسيم اللغة الأمازيغية

قضايا ودراسات

La traduction à l'heure de l'officialisation de la langue amazighe

Faits et études

30-31
ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ
أكتوبر
2019

ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
كلية الآداب والعلوم الإنسانية بأكادير، جامعة ابن زهر

www.ircom.ma

البرنامج

الأربعاء 30 أكتوبر 2019 30 ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ

استقبال المشاركين : 09:00 : ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

الجلسة الافتتاحية : 09:30 - 10:30 : ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

- كلمة عميد كلية الآداب والعلوم الانسانية
- كلمة عميد المعهد الملكي للثقافة الامازيغية
- كلمة مدير مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل
- كلمة مدير المختبر (LLCI)
- كلمة اللجنة المنظمة
- استراحة شاي

الجلسة الصباحية : 10:40 - 12:20 : ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

القاعة 1، الجلسة الأولى : الترجمة القانونية
تسيير : سليمة الكولالي
ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ : ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

- Traduire le droit en Tamazight : Du statut officiel au statut social
Lamia Khelil, enseignante-chercheure, Institut de Traduction, Université Alger 2
- دراسة تطبيقية لترجمة النص القانوني إلى الأمازيغية: الفصل الخامس من الدستور المغربي نموذجاً
محمد لعضمات، باحث بالمعهد الملكي للثقافة الامازيغية، الرباط
- ترجمة النص القانوني إلى الأمازيغية بين تحديات المصطلح والتعبيرات المحلية
الحسين الغلب، باحث بالمعهد الملكي للثقافة الامازيغية، الرباط
- ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ | ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ, ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
- ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ | ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

القاعة 2، الجلسة الأولى : الترجمة والثقافة
تسيير : لحسن أنضمام
ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ : ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

- Traduire l'autre : Qu'en est-il de l'implicite partagé
Fatima Ez-zahra Benkhallouq, enseignant-chercheur, Faculté du Langue Arabe, Marrakech
- L'altérité dans la traduction des lexicultures françaises vers l'amazighe en contexte universitaire algérien
Nadjiba Benazouz et Nawal Hamel, Université de Biskra, Algeria
- ترجمة المضامين الدينية إلى الأمازيغية
محمد أبيدار، أستاذ باحث بمركز التكوين، إنزكان
- ترجمة القرآن إلى الأمازيغية
إلياس جيجيك، طالب باحث بجامعة بومرداس

الحصة المسائية : 15:30 - 18:00 : ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ

القاعة 1، الجلسة الثانية : الترجمة والسياسة اللغوية
تسيير : رشيد عبدلوي
ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ : ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

- إسهام الترجمة الأدبية في تطوير الأمازيغية وتزويدها بالموارد
توفيق يوسف، باحث بالمعهد الملكي للثقافة الامازيغية، الرباط
- Le rôle de la traduction vers l'amazighe dans le processus de son officialisation,
Elhoucine Amouzay, chercheur à l'Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat
- نحو تعايش سلمى للغات واللهجات بالترجمة في الجزائر والمغرب
سعيدة كحيل، باحثة بجامعة عنابة، الجزائر
- A propos de la traduction vers l'amazighe des sites officiels des institutions publiques marocaines
Mustapha Sghir, chercheur à l'Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat
- استراتيجيات الترجمة وعلاقتها بالسياسة اللغوية بالمغرب: المظاهر والتجليات
يوسف تغزاوي، أستاذ باحث بالكلية المتعددة التخصصات بالناظور

القاعة 2، الجلسة الثانية : الترجمة واللسانيات
تسيير : عبد العالي تلمنصور
ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ : ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

- La traduction assistée par ordinateur (TAO):
Quels enjeux pour la traduction de/vers l'amzighe ?
Soumaya El Bouwab, doctorante FLSH, Agadir
- Comprendre pour traduire : quelques ressources pour la traduction automatique des séquences figées amazighes ?
Driss Rabih, doctorant, Inalco, Paris
- Quelques problèmes de traduction des expressions figées de la langue amazighe : Cas du Tachelhit
Lahcen Oulhouss, doctorant FLSH, Agadir
- Traduction du figement entre l'amazighe et le français : l'exemple de tawargit d imik
Rachid Najib, doctorant FLSH, Agadir
- ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ : ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
- ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵏ ⵏⵓⵎⴰⵙⵉⴳⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ



المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
 ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ
 INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE



كلية الآداب والعلوم الإنسانية
 ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ
 FACULTE DES LETTRES ET DES SCIENCES HUMAINES

البرنامج السنوي

الخميس 31 أكتوبر 2019 15:30 - 18:00

الحصة الصباحية : 09:30 - 12:00

القاعة 1، الجلسة الثالثة : الترجمة واللسانيات

تسيير : حسن بوتكا

- **La traduction et l'entropie. Le cas du français vers l'amazighe**
Ayad Alahyane, enseignant-chercheur, FLSH, Agadir.
- **Traduction poétique et syntaxe du vers.**
 L'exemple de la traduction du poème «awal» de Sidqi Azaykou
Lhassane Andam, enseignant-chercheur, FLSH Agadir
- **Temporalité et traduction : les déictiques temporels dans la traduction de l'étranger de Camus en amazighe**
Laarbi Moumouch, enseignant-chercheur, FLSH Fès-Sais
- **Le problème des anaphores dans la traduction français-amazighe. Cas des anaphores nominales**
Rachid Oubaghaj, doctorant, FLSH Agadir
- **تأصيل المصطلح في الترجمة إلى اللغة الأمازيغية: تطبيقات وتحديات**
 عبد السلام بومصر، باحث بالمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، الرباط
- **Les principaux obstacles de traduction engendrés par un déficit de l'aménagement linguistique dans les langues minorées : le cas de l'amazighe marocain**
Abelaziz Sadik, chercheur, AREF Souss-Massa

القاعة 2، الجلسة الثالثة : الترجمة الأدبية

تسيير : محمد لعزمات

- **Traduction en anglais et en français de textes amazighes en prose et/ou en vers**
Michael Peyron, enseignant chercheur, Université Al Akhawayn, Ifrane.
- **La traduction d'un épithalame amazighe : transfert linguistique ou transfert culturel ?**
Mustapha Oudija, enseignant chercheur, FLSH, Fès, Dhar El Mehraz.
- **ترجمة الظاهر والخفي في الشعر**
 نماذج من كتاب : «**ⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ**»
 سليمة الكولالي، باحثة، المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، الرباط.
- **عن ترجمة نصوص قصصية إسبانية أمريكية إلى الأمازيغية**
 حسن بوتكا، أستاذ باحث، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، عين الشق الدار البيضاء

www.ircam.ma

الحصة المسائية : 15:30 - 18:00

القاعة 1، الجلسة الرابعة : الترجمة واللسانيات

تسيير : عياد أحيان

- **Contribution au développement de la traduction spécialisée en amazighe : outils et ressources lexicographiques**
Hassan Akioud, chercheur à l'Institut Royal de la Culture Amazighe, Rabat
- **Calque et traduction dans la néologie lexicale amazighe : Cas du Lexique animal de Mohamed OUSSOUS**
Abdelaali Talmenssour, enseignant-chercheur, FLSH Agadir
- **تأصيل المصطلح في الترجمة إلى اللغة الأمازيغية: تطبيقات وتحديات**
 عبد السلام بومصر، باحث بالمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، الرباط
- **Les principaux obstacles de traduction engendrés par un déficit de l'aménagement linguistique dans les langues minorées : le cas de l'amazighe marocain**
Abelaziz Sadik, chercheur, AREF Souss-Massa

القاعة 2، الجلسة الرابعة : الترجمة الأدبية

تسيير : العربي مموش

- **Réécriture, traduction et adaptation dans la littérature kabyle : cas de «Si Lehlu» de Mohia Amar Laoufi, enseignant chercheur, DLCA Bouira Algerie**
- **Transfert linguistique et stylistique de la littérature de jeunesse le cas de J-G.M. le Clézio**
Abdelaziz Lamrini El Uahhabi, doctorant, FP Nador
- **Quelques problèmes de traduction de l'Eunuque de Térénce vers la langue amazighe**
BEN HAMMADI Abdelmajid, doctorant, FP Nador
- **Etude critique de la traduction de «Animal Farm» de Geogre Orwell vers l'amazighe par Mouaid Elaadnani et Jamila Irizi**
Brahim Mansoub, doctorant, FLSH Fès Sais

الجلسة الختامية القاعة 1 : 18:00 - 19:00

ⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ
 ⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ
 ⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ

ينظم مركز الترجمة والتوثيق والنشر والتواصل
 بشراكة مع مختبر الدراسات والأبحاث في اللغة والأدب والثقافة والهوية (LLCI)

ندوة دولية Colloque international

ⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ
 ⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ

الترجمة في سياق ترسيم اللغة الأمازيغية

قضايا ودراسات

La traduction à l'heure de l'officialisation de la langue amazighe

Faits et études

30-31
 15 OCT
 2019

ⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ
 ⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ
 ⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⵎⴻⵣⴷⴰⵢⵜ